

Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial des Großherzogtums Luxemburg.

Vendredi, 26 mai 1916.

N° 40.

Freitag, 26. Mai 1916.

Arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, prescrivant la tenue de registres de bétail pour les exploitations agricoles.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Attendu qu'il importe de prendre des mesures appropriées pour assurer la conservation du cheptel indigène, pour constituer des données sûres en vue des recensements de bestiaux et pour organiser rationnellement l'alimentation des populations quant à la viande;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. Tout propriétaire ou détenteur de bétail est obligé de tenir un *registre de bétail*, groupant séparément les chevaux, les bovidés et les porcs suivant l'âge et la destination. Les inscriptions de premier établissement de ces registres doivent être terminées pour le 1^{er} juin 1916. Les inscriptions, transcriptions et annulations ultérieures lors de tout changement survenu par vente, échange, abatage, perte ou achat, doivent être opérées entièrement les 48 heures.

Großh. Beschluß vom 20. Mai 1916, wodurch die Führung von Viehstandsregistern für die landwirtschaftlichen Betriebe angeordnet wird.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, re. r. re. r.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

In Erwägung, daß es angezeigt ist, geeignete Maßnahmen zu treffen zur Erhaltung der inländischen Viehbestände, zur Gewinnung von zuverlässigen Angaben für Viehzählungen sowie zur rationellen Versorgung der Bevölkerung mit Fleisch;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unserer Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Jeder Eigentümer oder Inhaber von Vieh ist verpflichtet, ein Viehstandsregister, getrennt nach Pferden, Rindvieh und Schweinen sowie nach Alter und Nutzungsrichtung zu führen. Die Einschreibungen für die erste Aufstellung dieser Register müssen für den 5. Juni 1916 beendet sein. Die weiteren Einschreibungen, Übertragungen und Änderungen bei jeder Veränderung durch Verkauf, Tausch, Schlachtung, Verlust oder Anlauf müssen innerhalb 48 Stunden vorgenommen werden.

Les poulains sont à inscrire endéans les trois semaines après la naissance, les veaux endéans les huit jours, les porcelets à l'âge de deux mois au plus tard.

Art. 2. Les inscriptions doivent contenir outre le signalement des bêtes, la race, le poil, les marques particulières, l'âge et le sexe, la date de l'inscription et la provenance de la bête. L'inscription n'est valable que si elle porte le *timbre de contrôle* dûment paraphé par la personne préposée au contrôle des registres.

Lors de tout changement ou mutation, l'inscription sera annulée par deux barres en diagonales à l'encre, avec indication de la date de l'annulation et des motifs.

Art. 3. Les administrations communales désigneront dans chaque commune ou section de commune une personne chargée de la tenue de ces registres.

Les inscriptions sont à faire à l'encre sous la responsabilité personnelle des propriétaires ou détenteurs du bétail par la personne préposée au contrôle des registres de bétail; toutefois il est loisible à tout propriétaire ou détenteur de bétail de faire ces inscriptions lui-même.

Art. 4. Pour le bétail inserit aux registres, la circulation au delà du territoire de la commune ne pourra se faire qu'après autorisation préalable à délivrer par le préposé aux registres.

Art. 5. L'envoi ou le transport au delà du territoire de la commune de tout bétail vendu ou échangé devra être accompagné de *l'autorisation de transport*; un double en sera adressé par le préposé aux registres à l'abattoir public ou à l'administration communale, lorsqu'il s'agit de bétail de boucherie, et au préposé aux registres du lieu de destination, lorsqu'il s'agit de bétail d'élevage.

Die Hühnchen müssen binnen drei Wochen nach der Geburt, die Mäuler binnen 8 Tagen, die Ferkel im Alter von spätestens 2 Monaten eingeschrieben werden.

Art. 2. Die Einschreibungen müssen außer dem Signalement der Tiere, die Rassung, die Farbe, die besonderen Kennzeichen, das Datum der Einschreibung sowie die Herkunft des Tieres enthalten. Die Einschreibung ist erst dann gültig, wenn sie die mit dem Namenszug des Registerführers versehene *kontrollmarke* trägt.

Bei jeder Veränderung oder Verschiebung ist die Einschreibung durch zwei Diagonalstriche mit der Feder zu tilgen, unter Angabe des Datums der Tilgung und der Gründe.

Art. 3. Die Gemeindeverwaltungen haben in jeder Gemeinde oder Gemeindesektion eine Person für die Führung der Register zu bezeichnen.

Alle Einschreibungen sind von der mit der Kontrolle der Viehstandsregister betrauten Person unter der persönlichen Verantwortlichkeit der Eigentümer oder Inhaber von Vieh mit der Feder vorzunehmen; es ist jedoch jedem Eigentümer oder Inhaber von Vieh freigestellt, diese Einschreibungen selbst vorzunehmen.

Art. 4. Für das in die Viehstandsregister eingetragene Vieh darf der Verlehr über das Gebiet der Gemeinde hinaus nur auf vorherige vom Führer der Viehstandsregister auszustellende Berechtigung erfolgen.

Art. 5. Der Versand oder Transport von verkauftem oder ausgetauschtem Vieh über das Gebiet der Gemeinde hinaus muss von der *Transportberechtigung* begleitet sein; ein Duplicat dieser Berechtigung ist von dem Führer der Viehstandsregister bei Schlachtvieh dem Schlachthofe oder der Gemeindeverwaltung einzustellen und bei Nutzvieh dem Registerführer des Bestimmungsortes.

Art. 6. La circulation de bétail de pâturage, d'attelage et d'animaux reproducteurs au delà du territoire de la commune n'est autorisée que moyennant des *permis de circulation* à délivrer par le préposé aux registres. Ces permis seront valables pour un temps déterminé.

Art. 7. Tout bétail conduit à la foire devra être accompagné de ce *permis de circulation*, même si la foire a lieu sur le territoire de la commune du propriétaire ou détenteur de la bête.

Le permis de circulation devra accompagner la bête en cas de vente et tiendra lieu d'*autorisation de transport*.

Les permis de circulation pour bétail de foire doivent être renouvelés pour chaque foire.

Art. 8. Les infractions ainsi que les tentatives d'infraction aux prescriptions du présent arrêté ou aux mesures à prendre pour en assurer l'exécution, seront punies d'une amende de 26 à 3000 Fr. et d'un emprisonnement de huit jours à deux ans, ou d'une de ces peines seulement.

Tous les agents de la police administrative et judiciaire sont chargés de constater les infractions dont mention à l'alinéa qui précède.

Art. 9. Le présent arrêté pourra être rendu applicable aux moutons et aux chèvres.

Art. 10. Le Gouvernement réglera les mesures d'exécution.

Art. 11. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et entrera en vigueur le 6 juin 1916.

Luxembourg, le 20 mai 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

Dr. WELTER.

L. KAUFFMAN.

L. MOUTREAU.

A. LEFORT.

Art. 6. Der Verkehr mit Weidevieh, Gespannvieh und Zuchtvieh über das Gebiet der Gemeinde hinweg ist nur gestattet auf Grund von *Verkehrsberichtigungen*, die von dem Registerführer auszustellen sind. Diese Berechtigungen sind für eine bestimmte Zeit gültig.

Art. 7. Sämtliches Marktvieh muß von dieser *Verkehrsberichtigung* begleitet sein, selbst dann wenn der Markt auf dem Gebiete der Gemeinde des Eigentümers oder Inhabers des Tieres stattfindet.

Die *Verkehrsberichtigung* muß das Tier beim Verkauf begleiten und gilt sodann als *Transportberichtigung*.

Die *Verkehrsberichtigungen* für Marktvieh müssen für jeden Markt erneuert werden.

Art. 8. Zu widerhandlungen, sowie Versuche von Zu widerhandlungen gegen die Vorschriften dieses Beschlusses oder die zu dessen Ausführung zu erlassenden Maßnahmen werden mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. und mit Gefängnis von acht Tagen bis zu zwei Jahren oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Alle Agenten der Verwaltungs- und Gerichtspolizei sind beauftragt, die unter vorstehendem Absatz erwähnten Zu widerhandlungen festzustellen.

Art. 9. Dieser Beschluß kann auf Schafe und Ziegen anwendbar erklärt werden.

Art. 10. Die Regierung hat die Ausführungsmaßnahmen zu regeln.

Art. 11. Dieser Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden und tritt mit dem 6. Juni 1916 in Kraft.

Luxembourg, den 20. Mai 1916.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

Dr. Welter.

L. Kauffman.

L. Moutreau.

A. Lefort.

xxv

Arrêté du 20 mai 1916, soumettant la circulation des moutons et des chèvres à des autorisations de transport.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, prescrivant le tenue de registres de bétail pour les exploitations agricoles, et notamment l'art. 9 du dit arrêté;

Arrête :

Art. 1er. Les art. 4, 5, 6 et 7 de l'arrêté grand-ducal précité, soumettant la circulation des chevaux, bovidés et porcs à des autorisations de transport, sont rendus applicables aux moutons et aux chèvres.

Art. 2. Les infractions ainsi que les tentatives d'infraction aux prescriptions du présent arrêté seront punies d'une amende de 26 à 3000 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à deux ans, ou d'une de ces peines seulement.

Tous les agents de la police administrative et judiciaire sont chargés de constater les infractions dont mention à l'alinéa qui précède.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et entrera en vigueur à la date du 6 juin 1916.

Luxembourg, le 20 mai 1916.

Les membres du Gouvernement,
 Dr. WELTER.
 L. KAUFFMAN.
 L. MOUTRIER.
 A. LÉFORT.

Arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, conférant au Gouvernement un droit de préemption sur le bétail de boucherie, les vivres et les objets d'un usage quotidien ou de première nécessité pour lesquels des prix maxima sont ou seront fixés.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Beschluß vom 20. Mai 1916, wodurch der Verkehr der Schafe und Ziegen Transportberechtigungen unterworfen wird.

Die Regierung im Konseil;
 Nach Einsicht des Großb. Beschlusses vom 20. Mai 1916, wodurch die Führung von Viehstandesregistern für die landwirtschaftlichen Betriebe angeordnet wird, und namentlich des Art. 9 dieses Beschlusses;

Beschließt:

Art. 1. Die Art. 4, 5, 6 und 7 des vorerwähnten Großb. Beschlusses, welcher den Verkehr der Pferde, des Mindviehs und der Schweine Transportberechtigungen unterwirft, werden anwendbar erklärt auf Schafe und Ziegen.

Art. 2. Zwiderhandlungen, sowie Versuche von Zwiderhandlungen gegen die Vorstufen dieses Beschlusses werden mit Gefestrafe von 26 bis zu 3000 Fr. und mit Gefängnis von acht Tagen bis zu zwei Jahren oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Alle Agenten der Verwaltung und Gerichtspolizei sind beauftragt, die in vorliegendem Absatz erwähnten Zwiderhandlungen festzustellen.

Art. 3. Dieser Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden und tritt mit dem 6. Juni 1916 in Kraft.

Luxembourg, den 20. Mai 1916.

Die Mitglieder der Regierung
 Dr. WELTER.
 L. KAUFFMAN.
 L. MOUTRIER.
 A. LÉFORT.

Großb. Beschluß vom 20. Mai 1916, wodurch der Regierung ein Vorlaufsrecht zugestanden wird auf Schlachtvieh, Lebensmittel und notwendige Verbrauchsgegenstände, für welche Höchstpreise festgesetzt sind oder noch festgesetzt werden.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Attendu qu'il importe d'assurer une répartition rationnelle des vivres et objets d'un usage quotidien ou de première nécessité et de parer à des hausses exagérées;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. Un droit de préemption est réservé au Gouvernement pour le bétail de boucherie, les peaux de bovidés, les vivres et les objets d'un usage quotidien ou de première nécessité pour lesquels des prix maxima sont ou seront fixés.

Art. 2. Ce droit existera dès que les objets prévus seront offerts ou mis en circulation pour la vente ou lorsque les marchandises sont logées dans les magasins ou entrepôts d'un commerçant. Le droit de préemption pourra également être exercé dès que les animaux de boucherie sont placés dans les étables, remises ou pâres du marchand ou traînant de bestiaux.

Art. 3. L'évaluation des objets acquis en vertu du droit de préemption se fera d'après les dispositions des arrêtés portant fixation des prix maxima de ces objets.

Art. 4. Le Gouvernement pourra déléguer le droit de préemption à l'Office d'achat et de répartition ou aux administrations communales.

Art. 5. Quiconque refusera de céder les objets sur lesquels le Gouvernement a fait valoir le droit de préemption dans les conditions de l'art. 3 qui précède, sera puni d'une amende

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Zu Erwagung, daß es angezeigt ist, eine rationelle Verteilung der Lebensmittel und anderer Verbrauchsgegenstände sicher zu stellen und übertriebenen Preissteigerungen vorzubeugen;

Nach Anhörung unseres Staatsrates;

Auf den Bericht unserer Regierung und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Ein Vorkaufsrecht ist der Regierung zugestanden auf Schlachtvieh, Minderhäuse, Lebensmittel und notwendige Verbrauchsgegenstände, für welche Höchstpreise festgesetzt sind oder noch festgesetzt werden.

Art. 2. Dieses Recht besteht, sobald die vorerwähnten Gegenstände zum Verkauf angeboten oder in den Verkehr gebracht werden oder wenn die Waren in den Geschäfts- oder Lagerräumen eines Handelsmannes untergebracht sind. Desgleichen kann das Vorkaufsrecht ausgeübt werden, sobald das Schlachtvieh in den Ställen, Remisen oder Pferchen des Viehhändlers oder Viehverkäfers untergebracht ist.

Art. 3. Die Abschöpfung der Kraft des Vorkaufsrechtes erworbenen Gegenstände geschieht auf Grund der Bestimmungen der Beschlüsse betreffend Festsetzung der Höchstpreise dieser Gegenstände.

Art. 4. Die Regierung kann dieses Vorkaufsrecht der staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale oder den Gemeindeverwaltungen übertragen.

Art. 5. Wer sich weigert, die Gegenstände auf welche die Regierung das Vorkaufsrecht geltend gemacht hat, unter den ist von den vorgeesehenen Bedingungen abzutreten, wird mit Geldstrafe

de 26 à 3000 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à un an, ou d'une de ces peines seulement.

Les infractions et les tentatives d'infraction aux mesures d'exécution à prendre par le Gouvernement seront punies des mêmes peines.

Art. 6. Le Gouvernement réglera les mesures d'exécution.

Art. 7. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 mai 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

D^r WELTER.

L. KAUFFMAN.

L. MOUTRIER.

A. LEFORT.

Arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, concernant le commerce du bétail de boucherie ainsi que la fixation de prix maxima.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Gouvernement et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Le commerce du bétail de boucherie est réglé par les dispositions suivantes:

I. — Dispositions générales.

Art. 1^{er}. La vente des porcs destinés à l'abatage ne pourra se faire qu'au *poids vif* ou au *poids net*.

strafe von 26 bis zu 3000 Fr. und mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Jahr oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Zuwiderhandlungen oder Versuche von Zuwiderhandlungen gegen die von der Regierung zu erlassenden Ausführungsmaßnahmen werden mit denselben Strafen bestraft.

Art. 6. Die Regierung hat die Ausführungsmaßnahmen zu regeln.

Art. 7. Dieser Beschluss tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 20. Mai 1916.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

D^r. Welter.

L. Kauffman.

L. Moutrier.

A. Lefort.

Großherzoglicher Beschluss vom 20. Mai 1916, betreffend den Handel mit Schlachtwiech sowie die Festsetzung von Höchstpreisen.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, w. e., w.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Aufführung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unserer Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Der Handel mit Schlachtwiech wird durch nachstehende Bestimmungen geregelt:

I. — Allgemeine Bestimmungen.

Art. 1. Der Verkauf von Schweinen zu Schlachtzwecken darf nur nach Lebendgewicht oder nach Schlachtgewicht erfolgen.

Art. 2. L'abatage des porcs d'un poids vif inférieur à 50 kg. ne pourra avoir lieu qu'exceptionnellement et sur autorisation spéciale de l'Office d'achat et de répartition.

Art. 3. La vente des porcs devra se faire par écrit, sur papier libre, en double exemplaire, contenant les indications suivantes:

1^o nom, prénoms et domicile du vendeur;

2^o nom, prénoms et domicile de l'acheteur;

3^o signalément de la bête vendue;

4^o mode de la vente (au poids vif ou au poids net);

5^o conditions spéciales concernant le pesage et la réduction de poids;

6^o classe d'évaluation et prix d'unité convenu;

7^o terme et lieu de livraison;

8^o date du contrat et signatures des parties.

Art. 4. La vente des bovidés destinés à l'abatage, sauf ceux en-dessous de 100 kg., ne pourra se faire qu'au *poids vif* ou au *poids net*.

Art. 5. L'abatage de veaux d'un poids vif inférieur à 40 kg. ne pourra avoir lieu qu'exceptionnellement et sur autorisation spéciale de l'Office d'achat et de répartition.

Art. 6. La vente des bovidés devra se faire par écrit, sur papier libre, en double exemplaire, contenant les indications mentionnées à l'art. 3.

Art. 7. Les prix de vente maxima du bétail de boucherie et des peaux de bovidés seront fixés par arrêté ministériel.

II. — Droit de préemption de l'Etat, respectivement des communes.

Art. 8. Le Gouvernement délègue à l'Office

Art. 2. Die Schlachtung von Schweinen unter 50 kg Lebendgewicht darf nur ausnahmsweise und auf besondere Ermächtigung der Einkaufs- und Verteilungszentrale stattfinden.

Art. 3. Der Verkauf von Schweinen muß schriftlich, auf stempelfreiem Papier, in doppelter Ausfertigung, mit nachstehenden Angaben erfolgen:

1. Namen, Vornamen und Wohnsitz des Verkäufers;

2. Namen, Vornamen und Wohnsitz des Käufers;

3. Signalément des verkauften Tieres;

4. Verkaufsmodus (ob nach Lebend- oder Schlachtgewicht);

5. Besondere Bestimmungen betr. Abwagen und Eingewicht;

6. Wertklasse und vereinbarter Einheitspreis;

7. Termin und Ort der Abslieferung;

8. Datum des Kaufvertrags und Unterschrift der Parteien.

Art. 4. Der Verkauf von Rindvieh zu Schlachtzwecken darf außer für Tiere unter 100 kg nur nach Lebendgewicht oder nach Schlachtgewicht erfolgen.

Art. 5. Kalber unter 40 kg Lebendgewicht dürfen nur ausnahmsweise und auf besondere Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale abgeschlachtet werden.

Art. 6. Der Verkauf von Rindvieh muß schriftlich, auf stempelfreiem Papier, in doppelter Ausfertigung mit den unter Art. 3 erwähnten Angaben abgeschlossen werden.

Art. 7. Die Höchstverkaufspreise für Schlachtvieh und Rinderhäute werden durch ministeriellen Beschuß festgesetzt.

II. — Wortaufsrecht des Staates bezw. der Gemeinden.

Art. 8. Die Regierung überträgt der Stadt

xxx

d'achat et de répartition le droit de préemption des porcs et des bovidés destinés à l'abatage, conformément à l'art. 2 de l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916.

L'évaluation des bêtes acquises en vertu de ce droit se fera par application des prix maxima fixés par le Gouvernement, majorés, à titre d'indemnité, revenant au détenteur de la bête, de 8 % pour les porcs et de 5 % pour les bovidés.

Art. 9. Le droit de préemption pourra être délégué par le Directeur général asséré aux administrations communales qui ouvrent un étal communal pour le débit de la viande en détail.

Art. 10. Le droit de préemption pourra être exercé jusqu'au moment de l'abatage.

III. -- Pénalités.

Art. 11. Les infractions ainsi que les tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté ou aux mesures qui seront prises pour en assurer l'exécution, seront punis d'une amende de 26 à 3000 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à un an, ou d'une de ces peines seulement.

Art. 12. Le Gouvernement réglera les mesures d'exécution.

Art. 13. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 mai 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

Dr. WELTER.
 L. KAUFFMAN.
 L. MOUTRIER.
 A. LEFORT.

lichen Einkaufs- und Verteilungszentrale das Verkaufsrecht auf die zu Schlachtzwecken bestimmten Tiere, sowohl Schweine als Rindvieh, gemäß Art. 2 des Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916.

Die Abschätzung der kraft dieses Rechtes erworbene Tiere erfolgt auf Grund der durch die Regierung festgesetzten Höchstpreise, zuzüglich einer dem Inhaber des Schlachtieres zutreffenden Entschädigung von 8 % für die Schweine und von 5 % für das Rindvieh.

Art. 9. Das Verkaufsrecht kann von dem zuständigen General Direktor den Gemeindeverwaltungen übertragen werden, welche von gemeindewegen eine Fleischverkaufsstelle für den Fleinverkauf errichten.

Art. 10. Das Verkaufsrecht kann bis zum Augenblick der Schlachtung ausgeübt werden.

III. -- *Sanction*.

Art. 11. Zuwidderhandlungen sowie Verhinderung von Zuwidderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses oder die zu dessen Ausführung zu erlassenden Maßnahmen werden mit Gefossestrafe von 26 bis zu 3000 Fr. und mit Gefängnis von 8 Tagen bis zu einem Jahr oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Art. 12. Die Regierung hat die Ausführungsmaßnahmen zu regeln.

Art. 13. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 20. Mai 1916.

Marie Adélaïde.

Die Mitglieder der Regierung,

Dr. Welter.
 L. Kauffman.
 L. Moutrier.
 A. Lefort.

Arrêté du 22 mai 1916, pris en exécution de l'Arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, concernant le commerce du bétail de boucherie ainsi que la fixation de prix maxima.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente de certains objets de première nécessité;

Vu l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, concernant le commerce du bétail de boucherie ainsi que la fixation de prix maxima;

Arrête:

A. Pores.

I. --- Vente au poids vif.

Art. 1^{er}. Pour la vente au poids vif, les *prix par kilogramme* sont fixés comme suit:

- a) pour jeunes pores gras au-dessus de 100 kg., de fr. 3,00 à fr. 3,30;
- b) pour jeunes pores gras de 80 à 100 kg. ainsi que pour truies engrangées, de fr. 2,70 à fr. 3,00;
- c) pour jeunes pores gras de 50 à 80 kg., pour truies en moyen état d'engraissement et pour verrats châtrés, jusqu'à fr. 2,70.

Art. 2. Le prix de vente s'entend toujours pour livraison à la gare la plus proche (des chemins de fer tant à grande qu'à petite section) ou au lieu d'abattage, si la distance est approximativement la même.

Art. 3. Les prix qui précèdent s'entendent:

- a) sans réduction de poids, si le contrat de vente stipule un jeûne de dix heures (ni matière solide, ni liquide);
- b) avec réduction de poids jusqu'à 2 kg. pour des bêtes d'un poids vif en-dessous de 80 kg., et jusqu'à 3 kg. pour des bêtes de 80 kg. et au-dessus, si suivant convention la ration normale a été distribuée jusqu'au moment du pesage.

Beschluß vom 22. Mai 1916, zur Ausführung des Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916, betreffend den Handel mit Schlachtvieh sowie die Festsetzung von Höchstpreisen.

Die Regierung im Konsil;

Nach Einsicht des Art. I des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für gewisse Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916, betreffend den Handel mit Schlachtvieh sowie die Festsetzung von Höchstpreisen;

Beschließt:

A. Schweine.

I. --- Verkauf nach Lebendgewicht.

Art. 1. Beim Verkauf nach Lebendgewicht sind die Preise pro kg festgesetzt wie folgt:

- a) für junge Wurstschweine über 100 kg, von 3 Fr. bis höchstens 3,30 Fr.;
- b) für junge Wurstschweine von 80 bis 100 kg sowie für ausgenästete Mutterschweine, von 2,70 bis höchstens 3 Fr.;
- c) für junge Wurstschweine von 50 bis 80 kg, für mittelfleischige Mutterschweine und fästrierte Eber, bis höchstens 2,70 Fr.

Art. 2. Der Verkaufspreis versteht sich immer für Lieferung nach der nächstgelegenen Verladestation (sowohl der Breitspur- als auch der Schmalspurbahnen) oder nach der Schlachtfstelle, falls die Entfernung annähernd die gleiche ist.

Art. 3. Die vorstehenden Preise verstehen sich:

- a) ohne Eingewicht, falls im Kaufvertrag ein 10stündiges Fasten der Tiere (ohne feste und flüssige Stoffe) vereinbart wurde;
- b) bis zu 2 kg Eingewicht für Tiere unter 80 kg Lebendgewicht, und bis zu 3 kg Eingewicht für Tiere von 80 kg Lebendgewicht und darüber, falls die normale Fütterung bis zum Abwagen vereinbart und verabreicht wurde.

Art. 4. Le pesage doit se faire sur une bascule contrôlée officiellement et peut avoir lieu au domicile du vendeur, à la gare d'expédition ou au lieu d'abatage. Les stipulations y relatives doivent être inscrites expressément dans le contrat de vente.

Art. 5. Tous les frais de transport à partir de la gare d'expédition sont à charge de l'acheteur et la prime d'assurance à charge du vendeur.

II. — Vente au poids net.

Art. 6. Pour la vente au poids net, les *prix par demi-kilogramme* (livre) sont fixés comme suit:

a) pour jeunes porcs gras d'un rendement en poids net de 80 kg. et au-dessus, de fr. 2,05 à fr. 2,15;

b) pour jeunes porcs gras d'un rendement en poids net de 60 à 80 kg., ainsi que pour truies engrangées, de fr. 1,95 à fr. 2,05;

c) pour jeunes porcs gras d'un rendement en poids net jusqu'à 60 kg., pour truies en moyen état d'engraissement, ainsi que pour verrats châtrés, jusqu'à fr. 1,95.

Ces prix s'entendent pour livraison à la gare d'expédition; tous les autres frais de transport sont à charge de l'acheteur et la prime d'assurance à charge du vendeur.

Si le poids net est de 78 à 82 kg. inclusivement, resp. de 58 à 62 kg. inclusivement, l'inspecteur des viandes est autorisé à ranger la bête dans la classe inférieure ou supérieure, suivant la qualité de la viande.

Art. 7. La constatation du poids net après abatage sera faite par le vétérinaire de l'abattoir ou la personne chargée de l'inspection de la viande.

Si l'intéressé n'accepte pas la décision de l'inspecteur, il pourra faire procéder dans les vingt-quatre heures à une contre-expertise par un vétérinaire de son choix.

Art. 4. Das Abwägen muss auf einer staatlich geeichneten Wage erfolgen und kann sowohl am Wohnsitz des Verkäufers als auch an der Verkaufsstation oder an der Schlachtstelle vorgenommen werden. Die diesbezüglichen Abmachungen sind ausdrücklich im Kaufvertrage anzugeben.

Art. 5. Alle Transportkosten von der Verkaufsstation ab sind zu Lasten des Käufers und die Versicherungsprämie zu Lasten des Verkäufers.

II. — Verkauf nach Schlachtgewicht.

Art. 6. Beim Verkauf nach Schlachtgewicht sind die Preise für das halbe Kilogramm (Pfund) festgesetzt wie folgt:

a) für junge Mätschweine mit einem Schlachtgewicht von 80 kg und darüber, von 2,05 bis höchstens 2,15 Fr.;

b) für junge Mätschweine mit einem Schlachtgewicht von 60 bis 80 kg, sowie für ausgemästete Mutterschweine, von 1,95 bis höchstens 2,05 Fr.;

c) für junge Mätschweine bis zu 60 kg Schlachtgewicht, für mittelgemästete Mutterschweine sowie kastrierte Eber, bis höchstens 1,95 Fr.

Diese Preise verstehen sich für Lieferung nach der Verkaufsstation; alle anderen Transportkosten sind zu Lasten des Käufers und die Versicherungsprämie zu Lasten des Verkäufers.

Falls das Schlachtgewicht 78 bis 82 kg einschließlich, bzw. 58 bis 62 kg einschließlich beträgt, so ist der Fleischbeschauer berechtigt, das Tier in die niedrigere oder höhere Wertklasse einzurichten, je nach Qualität des Fleisches.

Art. 7. Die Feststellung des Schlachtgewichtes erfolgt durch den Schlachthoftierarzt oder den mit dem Fleischbeschauer betrauten Angestellten.

Falls der Interessent die Entscheidung des Fleischbeschauers nicht anerkennt, so kann er binnen 24 Stunden eine Gegenexpertise durch einen Tierarzt seiner Wahl vornehmen lassen.

En cas de désaccord, on aura recours à un troisième expert, qui sera un autre vétérinaire désigné par les deux experts et dont l'avis prévaudra. Si les experts ne peuvent ou ne veulent choisir le tiers expert, celui-ci sera désigné par le collège échevinal.

En cas de contre-expertise, les frais seront supportés par l'intéressé, si la décision du premier expert est confirmée, et par la commune, resp. par l'Etat, dans le cas contraire.

Art. 8. La détermination du poids net aura lieu conformément au règlement-type du Gouvernement.

Art. 9. La direction de l'abattoir, respectivement l'administration communale sont tenues d'inscrire sur un registre spécial les indications suivantes: les noms des propriétaires des animaux abattus, la provenance de ceux-ci, leur classification, le poids net, le prix et la date de l'abatage.

B. Bovidés.

III. — Vente au poids vif.

Art. 10. Pour la vente au poids vif, les *prix par 100 kg.* sont fixés comme suit:

a) pour bœufs, jeunes vaches, jeunes bovins, taureaux, en parfait état d'engraissement, de fr. 235 à fr. 260;

b) pour bœufs, taureaux, jeunes bovins en moyen état d'engraissement et vieilles vaches, jusqu'à fr. 235.

Art. 11. Le prix de vente s'entend toujours pour livraison à la gare la plus proche (des chemins de fer tant à grande qu'à petite section), ou au lieu d'abatage, si la distance est approximativement la même.

Art. 12. Les prix qui précèdent s'entendent:

a) sans réduction de poids, si le contrat de vente stipule un jeûne de 18 heures (ni matière solide, ni liquide);

Bei Unstimmigkeit wird ein dritter Sachverständiger hinzugezogen, und zwar ein anderer, von den beiden Sachverständigen bezeichneter Tierarzt, dessen Gutachten ausschlaggebend ist. Falls die Sachverständigen sich für die Wahl des dritten Sachverständigen nicht einigen können oder nicht einigen wollen, wird dieser von dem Schöffenrat bezeichnet.

Bei Gegenerxpertise fallen die Kosten dem Interessenten zur Last, wenn die Entscheidung des ersten Sachverständigen bestätigt wird, und der Gemeinde bzw. dem Staate im gegenteiligen Falle.

Art. 8. Die Ermittlung des Schlachtgewichtes findet statt nach dem Normalreglement der Regierung.

Art. 9. Die Schlachthof- bzw. die Gemeindeverwaltung ist gehalten, in ein besonderes Register nachstehende Angaben einzutragen: Namen der Eigentümer der geschlachteten Tiere, Herkunft, Klassierung, Schlachtgewicht, Preis und Datum der Schlachtung.

C. Mardvieh.

III. — Verkauf nach Lebendgewicht.

Art. 10. Beim Verkauf nach Lebendgewicht sind die Preise pro 100 kg festgesetzt wie folgt:

a) für ausgemästete Ochsen, ausgemästete junge Stiere, ausgemästetes Jungvieh, ausgemästete Stiere, von 235 Fr. bis höchstens 260 Fr.;

b) für gutgefleischte Ochsen, gutgefleischte Stiere, gutgefleischtes Jungvieh sowie alte Stiere, bis höchstens 235 Fr.

Art. 11. Der Verkaufspreis versteht sich immer über Lieferung nach der nächstgelegenen Bahnstation (sowohl der Breitspur- als auch der Schmalspurbahnen) oder nach der Schlachfstelle, falls die Entfernung annähernd die gleiche ist.

Art. 12. Die vorstehenden Preise verstehen sich:

a) ohne Eingewicht, falls im Kaufvertrag ein 18stündigtes Fasten der Tiere (ohne feste und flüssige Stoffe) vereinbart wurde;

b) avec réduction de 8 % du poids vif, sans pouvoir dépasser 50 kg., si suivant convention la ration normale a été distribuée jusqu'au moment du pesage.

Art. 13. Le pesage doit se faire sur une bascule contrôlée officiellement et peut avoir lieu au domicile du vendeur, à la gare d'expédition ou au lieu d'abatage.

Les stipulations y relatives doivent être inscrites expressément dans le contrat de vente.

Art. 14. Tous les frais de transport à partir de la gare d'expédition sont à charge de l'acheteur et la prime d'assurance à charge du vendeur.

IV. — Vente au poids net.

Art. 15. Pour la vente au poids net, les *prix par 50 kg.* sont fixés comme suit:

a) pour bœufs, jeunes vaches, jeunes bovins, taureaux, en parfait état d'engraissement, de fr. 225 à fr. 235;

b) pour bœufs, taureaux, jeunes bovins, en bon état d'engraissement, et vieilles vaches, jusqu'à fr. 225.

Ces prix s'entendent pour livraison à la gare d'expédition; tous les autres frais de transport sont à charge de l'acheteur et la prime d'assurance à charge du vendeur.

Art. 16. La constatation du poids net et le classement seront faits par le vétérinaire de l'abattoir ou la personne chargée par la commune de l'inspection de la viande.

Si l'intéressé n'accepte pas la décision de l'inspecteur, il pourra faire procéder dans les vingt-quatre heures à une contre-expertise par un vétérinaire de son choix.

En cas de désaccord on aura recours à un troisième expert, qui sera un autre vétérinaire désigné par les deux experts et dont l'avis prévaudra. Si les experts ne peuvent ou ne veulent choisir le tiers expert, celui-ci sera désigné par le collège échevinal.

b) mit 8 % Eingewicht, jedoch nicht über 50 kg Eingewicht, falls die normale Fütterung bis zum Abwägen vereinbart und verabreicht wurde.

Art. 13. Das Abwägen muß auf einer staatlich geeichten Wage erfolgen und kann sowohl am Wohnsitz des Verkäufers als auch an der Versandstation oder an der Schlachststelle vorgenommen werden.

Die diesbezüglichen Abmachungen sind im Kaufvertrag ausdrücklich anzugeben.

Art. 14. Alle Transportkosten von der Versandstation ab sind zu Lasten des Käufers und die Versicherungsprämie zu Lasten des Verkäufers.

IV. — Verkauf nach Schlachtgewicht.

Art. 15. Beim Verkauf nach Schlachtgewicht sind die Preise pro 50 kg festgesetzt wie folgt:

a) für ausgemästete Läden, ausgemästete junge Kühe, ausgemästetes Jungvieh, ausgemästete Stiere, von 225 Fr. bis höchstens 235 Fr.;

b) für gutgefleischte Läden, gutgefleischte Stiere, gutgefleischtes Jungvieh und alte Kühe, bis höchstens 225 Fr.

Diese Preise verstehen sich für Lieferung nach der Versandstation; alle anderen Transportkosten bleiben zu Lasten des Käufers und die Versicherungsprämie zu Lasten des Verkäufers.

Art. 16. Die Feststellung des Schlachtgewichtes und die Klassierung erfolgen durch den Schlachthoftierarzt oder durch den mit der Fleischbeschau betrauten Angestellten.

Falls der Interessent die Entscheidung des Fleischbeschauers nicht anerkennt, kann er binnen 24 Stunden eine Gegenexpertise durch einen Tierarzt seiner Wahl vornehmen lassen.

Bei Unstimmigkeit wird ein dritter Sachverständiger hinzugezogen und zwar ein anderer von den beiden Sachverständigen bezeichneteter Tierarzt, dessen Gutachten ausschlaggebend ist. Falls die Sachverständigen sich für die Wahl des dritten Sachverständigen nicht einigen können oder nicht

En cas de contre-expertise, les frais seront supportés par l'intéressé, si la décision du premier expert est confirmée, et par la commune et respectivement par l'Etat, dans le cas contraire.

Art. 17. La détermination du poids net aura lieu conformément au règlement-type du Gouvernement.

Art. 18. La direction de l'abattoir, resp. l'administration communale sont tenues d'inscrire sur un registre spécial les indications suivantes: les noms des propriétaires des animaux abattus, la provenance de ceux-ci, leur classification, le poids net, les prix et la date de l'abatage.

C. --- Marquage des classes.

Art. 19. Lors du contrôle, les inspecteurs de viande sont tenus d'imprimer en nombre suffisant sur les quartiers de viande inspectés, tant pour les porcs que pour les bovidés, en dehors du timbre d'usage, une marque indiquant la classe assignée à la viande de la bête abattue.

En cas de contestation, il sera procédé conformément aux art. 7 et 16 ci-dessus.

Art. 20. Les infractions ou tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté seront punies d'une amende de 26 à 3000 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à six mois ou d'une de ces peines seulement.

Art. 21. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 mai 1916.

Les membres du Gouvernement,

Dr WELTER.
L. KAUFFMAN.
L. MOUTRIER.
A. LEFORT.

einigen wollen, wird dieser von dem Schöffenrat bezeichnet.

Bei Gegenexpertise fallen die Kosten dem Interessenten zur Last, wenn die Entscheidung des ersten Sachverständigen bestätigt wird, und der Gemeinde bzw. dem Staate im gegenständigen Falle.

Art. 17. Die Ermittlung des Schlachtwichtes findet statt nach dem Normalreglemente der Regierung.

Art. 18. Die Schlachthof- bzw. die Gemeindeverwaltung ist gehalten, in ein besonderes Register nachstehende Angaben einzutragen: Namen der Eigentümer der geschlachteten Tiere, Herkunft, Klassierung, Schlachtwicht, Preis und Datum der Schlachtung.

C. Kennzeichnung der Klassen.

Art. 19. Bei der Kontrolle sind die Fleischbeschauer gehalten, auf den revidierten Fleischteilen sowohl bei Schweinen als auch bei Rindviech, neben dem üblichen Kontrollstempel in genügender Zahl eine Marke aufzudrücken, welche die für das Fleisch des geschlachteten Tieres bestimmte Klasse kenntlich macht.

Bei Beanstandung wird gemäß den Artikeln 7 und 16 dieses Beschlusses verfahren.

Art. 20. Zu widerhandlungen oder Versuche von Zu widerhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. und mit Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Art. 21. Dieser Beschluss tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft:

Luxemburg, den 22. Mai 1916.

Die Mitglieder der Regierung,

Dr. Welter.
L. Kauffman.
L. Moutrier.
A. Lefort.

Arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, réglant le transport des animaux domestiques, des peaux de bovidés, des vivres et objets d'un usage quotidien ou de première nécessité.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Attendu qu'il importe d'assurer une répartition rationnelle des vivres et objets d'un usage quotidien ou de première nécessité;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. Le Gouvernement est autorisé à soumettre à des *autorisations* spéciales le transport et la circulation, par quelque voie que ce soit, des animaux domestiques, des peaux de bovidés, des vivres et objets d'un usage quotidien ou de première nécessité.

Art. 2. Le Gouvernement déterminera les animaux domestiques, les objets et vivres dont le transport sera soumis à ces autorisations et réglera les mesures d'exécution.

Art. 3. Les infractions ainsi que les tentatives d'infraction aux dispositions édictées en vertu du présent arrêté seront punies d'une amende de 26 à 3000 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à deux ans, ou d'une de ces peines seulement.

Art. 4. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.
Luxembourg, le 20 mai 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

Dr WELTER.

L. KAUFFMAN.

L. MOUTIER.

A. LEFORT.

Großh. Beschluß vom 20. Mai 1916, betreffend den Transport und den Verkehr von Haustieren, Kinderhäuten, Lebensmitteln und notwendigen Verbrauchsgegenständen.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Vergnünisseerteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

In Erwägung, daß es angezeigt ist, eine rationelle Verteilung der Lebensmittel und notwendigen Verbrauchsgegenstände sicherzustellen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unserer Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konsil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Regierung ist ermächtigt, den auf irgend welche Weise auszuführenden Transport und Verkehr von Haustieren, Kinderhäuten, Lebensmitteln und notwendigen Verbrauchsgegenständen besonderen Ermächtigungen zu unterwerfen.

Art. 2. Die Regierung bestimmt die Haustiere, Lebensmittel und Verbrauchsgegenstände, deren Transport diesen Ermächtigungen unterliegt und erlässt die Ausführungsmaßnahmen.

Art. 3. Zu widerhandlungen sowie Versuche von Zu widerhandlungen gegen die Kraft dieses Beschlusses erlassenen Bestimmungen werden mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. und mit Gefängnis von acht Tagen bis zu zwei Jahren oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Art. 4. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung in „Mémorial“ in Kraft.
Luxemburg, den 20. Mai 1916.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

Dr. Welter

L. Kauffman.

L. Moutier.

A. Lefort.

Arrêté du 20 mai 1916, concernant la fixation d'un prix maximum pour les peaux de bovidés, et soumettant le transport de ces peaux à des autorisations spéciales.

Le GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'art. 1er de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente de certains objets de première nécessité;

Vu l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, conférant au Gouvernement un droit de préemption sur le bétail de boucherie, les vivres et les objets d'un usage quotidien ou de première nécessité pour lesquels des prix maxima sont ou seront fixés;

Arrête :

Art. 1er. Le prix maximum de vente des peaux de bovidés est fixé à 3,80 fr. le kg.

Art. 2. Le Gouvernement délègue à l'Office d'achat et de répartition le droit de préemption des peaux de bovidés conformément aux art. 1er à 4 inclusivement de l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916.

Le prix maximum ci-dessus ne pourra être payé que pour des peaux de bonne qualité marchande.

Art. 3. L'évaluation des peaux acquises en vertu de ce droit se fera par application du prix maximum de 3,80 fr., majoré à titre d'indemnité, de 0,20 fr. par kg.

Art. 4. Aucun transport de peaux de bovidés ne pourra se faire que sur autorisation spéciale à délivrer par l'Office d'achat et de répartition.

Art. 5. Les infractions ainsi que les tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté ou aux mesures prises en son exécution seront punies d'une amende de 26 fr. à 3000 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à six mois, ou d'une de ces peines seulement.

Beschluß vom 20. Mai 1916, wodurch ein Höchstpreis für Rinderhäute festgesetzt und der Verband dieser Häute besonderen Transportberechtigungen unterworfen wird.

Die Regierung im Konsil;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für gewisse Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916, wodurch der Regierung ein Vorkaufsrecht zugestanden wird auf Schlachtvieh, Lebensmittel und Verbrauchsgegenstände, für welche Höchstpreise festgesetzt sind oder noch festgesetzt werden;

Beschließt:

Art. 1. Der Höchstverkaufspreis für Rinderhäute ist auf 3,80 Fr. pro Kilogramm festgesetzt.

Art. 2. Die Regierung überträgt der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale das Vorkaufsrecht auf Rinderhäute gemäß Art. 1 bis 4 einschließlich des Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916.

Der vorstehend festgesetzte Höchstpreis kann nur für Rinderhäute guter Handelsware ausbezahlt werden.

Art. 3. Die Abschätzung der kraft dieses Rechtes erworbenen Häute erfolgt auf Grund des Höchstpreises von 3,80 Fr. zuzüglich einer Entschädigung von 0,20 Fr. pro Kilogramm.

Art. 4. Kein Transport von Rinderhäuten darf vorgenommen werden ohne besondere Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale.

Art. 5. Zu widerhandlungen sowie Versuche von Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses oder die zu dessen Ausführung erlassenen Maßnahmen werden mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. und mit Gefängnis von 8 Tagen bis zu sechs Monaten oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Art. 6. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 mai 1916.

Les Membres du Gouvernement,

Dr. WELTER.

L. KAUFFMAN.

L. MOUTRIER.

A. LAFORT.

Arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, concernant les abatages privés.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Attendu qu'il importe de régler l'abatage privé du bétail dans l'intérêt d'une répartition rationnelle des provisions de viande;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les abatages privés ne peuvent avoir lieu que sur autorisation spéciale de l'Office d'achat et de répartition.

Art. 2. La vente et la cession de viande provenant d'abatages privés sont interdites à moins d'une autorisation spéciale de l'Office d'achat et de répartition.

Art. 3. Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables aux abatages d'urgence nécessaires pour cause de maladie ou d'accident graves; toutefois ces abatages doivent être justifiés par un certificat de l'autorité communale ou du vétérinaire.

Art. 6. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 20. Mai 1916.

Die Mitglieder der Regierung,

Dr. Welter.

L. Kauffmann.

L. Moutrier.

A. Lefort.

Großh. Beschluß vom 20. Mai 1916, über die Hausschlachtungen.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxembourg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

In Erwägung, daß es angezeigt ist, im Interesse einer rationellen Verteilung der Fleischvorräte die Hausschlachtungen zu regeln;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unserer Regierung und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Hausschlachtungen dürfen nur auf spezielle Ermächtigung der Staatsl. n Einkaufs- und Verteilungszentrale stattfinden.

Art. 2. Verkauf und Abgabe von Fleisch aus Hausschlachtungen sind ohn: spezielle Ermächtigung der Einkaufs- und Verteilungszentrale verboten

Art. 3. Vorstehende Bestimmungen finden keine Anwendung auf Notchlachtungen infolge schwerer Krankheit oder schweren Unfalls; indes müssen diese Notchlachtungen durch eine Becheinigung der Ortsbehörde oder des Staatstierarztes beglaubigt werden.

Art. 4. Les infractions ainsi que les tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté ou aux mesures d'exécution, seront punies d'une amende de 26 à 3000 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à un an, ou d'une de ces peines seulement.

Art. 5. Le Gouvernement réglera les mesures d'exécution.

Art. 6. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 mai 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

Dr. WELTER.

L. KAUFFMAN.

L. MOUTIER.

A. LEFORT.

Arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, portant défense de couper le blé avant sa maturité.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et attendu qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. Il est interdit sans l'autorisation écrite de l'Office d'achat et de répartition de couper avant la maturité le blé (froment, seigle, mélilot, avoine), même en mélange avec des plantes fourragères.

Art. 4. Zuwidderhandlungen sowie Versuche von Zuwidderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses oder dessen Ausführungsmaßnahmen werden mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. und mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Jahr oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Art. 5. Die Regierung hat die Ausführungsmaßnahmen zu regeln.

Art. 6. Dieser Beschluss tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 20. Mai 1916.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

Dr. Welter.

L. Kauffman.

L. Moutier.

A. Lefort.

Großherzoglicher Beschluss vom 20. Mai 1916, betreffend das Verbot, Getreide vor der Reife abzumähen.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Besitznisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Abetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konsil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Ohne schriftliche Erlaubnis der staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale ist es verboten, unreifes Getreide (Weizen, Roggen, Mischker, Hafer), auch im Gemisch mit anderen pflanzen abzumähen.

Art. 2. Les infractions et tentatives d'infraction à la disposition qui précède seront punies d'une amende de 26 à 1000 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à un an, ou d'une de ces peines seulement.

Art. 3. Le présent arrêté sera exécutoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 mai 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

Dr WELTER.

L. KAUFFMAN.

L. MOUTRIER.

A. LEFORT.

Arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, interdisant l'achat et la vente de la récolte de céréales.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Considérant qu'il y a urgence;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat;

Sur le rapport de Notre Gouvernement et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'achat et la vente de la récolte de céréales accrue dans le pays sont interdits sans l'autorisation spéciale et écrite de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du travail.

Art. 2. Zu widerhandlungen sowie Versuche von Zu widerhandlungen gegen vorstehende Bestimmung werden mit Geldstrafe von 26 bis zu 1000 Fr. und mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Jahr, oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Art. 3. Dieser Beschluss tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 20. Mai 1916.

Maria Abelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

Dr. Welter.

L. Kauffman.

L. Moutrier.

A. Lefort.

Großh. Beschluss vom 20. Mai 1916, wodurch Kauf und Verkauf der diesjährigen Getreideernte verboten wird.

Wir Maria Abelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, ic., ic., ic.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 16. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

In Anbetracht der Dringlichkeit der Maßnahmen;

Nach Einsicht der Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates;

Auf den Bericht unserer Regierung und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Kauf und Verkauf der diesjährigen Getreideernte des Landes sind ohne besondere, schriftliche Erlaubnis unseres General-Direktors für Ackerbau, Industrie und Arbeit verboten.

Art. 2. Toutes conventions intervenues avant la mise en vigueur du présent arrêté et contraires à la prohibition de l'art. 1^{er} qui précède sont considérées rétroactivement comme nulles et non avenues.

Art. 3. Quiconque, soit comme vendeur, soit comme acheteur contreviendra aux dispositions de l'art. 1^{er} sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 1000 fr., ou d'une de ces peines seulement. — La tentative est également punissable.

Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 mai 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

Dr. WEILTER.
L. KAUFFMAN.
L. MÖTTRICER.
A. LEFORT.

Arrêté du 24 mai 1916, portant modification de l'arrêté du 12 février 1916, concernant le régime du beurre.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente de certains objets de première nécessité;

Vu l'arrêté grand-ducal du 1^{er} février 1916, concernant la défense d'exportation, la vente, le transport et la consommation du beurre;

Vu l'arrêté du 12 février 1916 pris en exécution de cet arrêté;

Arrête:

Art. 1^{er}. Par dérogation aux art. 1^{er} et 7 de l'arrêté précité du 12 février 1916, le beurre produit dans les laiteries est acheté par l'Etat, Office d'achat et de répartition, au prix de

Art. 2. Alle vor dem Inkrafttreten dieses Beschlusses getätigten und dem in vorstehendem Art. 1 enthaltenen Verbot zuwiderlaufenden Übereinkommen sind mit rückwirkender Kraft als null und nichtig zu betrachten.

Art. 3. Wer als Verkäufer oder Käufer den Bestimmungen des Art. 1 zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe von 26 bis zu 1000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft. — Der Versuch ist ebenfalls strafbar.

Art. 4. Dieser Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 20. Mai 1916.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

Dr. Weilter.
L. Kauffman.
L. Mötricker.
A. Lefort.

Beschluß vom 24. Mai 1916, betreffend Abänderung des Beschlusses vom 12. Februar 1916 über den Verkehr mit Butter.

Die Regierung im Stile;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 28. November 1914 betreffend Festsetzung von Höchstpreisen für gewisse Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 1. Februar 1916, über das Ausfuhrverbot, den Verkauf, den Transport und den Verbrauch der Butter;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 12. Februar 1916, zur Ausführung letzteren Beschlusses;

Beschließt:

Art. 1. In Abweichung von den Art. 1 und 7 des vorerwähnten Beschlusses vom 12. Februar 1916, wird die in den Molkereien hergestellte Butter vom Staate, Einkaufs- und Vertriebs-

2,20 fr. la livre, et le beurre de ferme, au prix de 2 fr. la livre.

Art. 2. Par dérogation à l'art. 23 du même arrêté, l'Office d'achat et de répartition fournit le beurre franc de frais de transport à la gare de destination à raison de:

2,35 fr. la livre de beurre de laiterie;
2,15 fr. la livre de beurre de ferme.

Art. 3. Toutes les autres dispositions de l'arrêté du 12 février 1916 restent en vigueur.

Art. 4. Le présent arrêté entrera en vigueur le 1^{er} juin 1916.

Luxembourg, le 24 mai 1916.

Les membres du Gouvernement,

Dr WELTER.

L. KAUFFMAN.

L. MOUTRIER.

A. LEFORT.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour l'art dentaire se réunira en session extraordinaire du 26 au 29 mai courant dans les salles des séances du Collège médical (Laboratoire pratique de Pathologie à Verlorenkost) pour procéder à l'examen de M. Adolphe Reckinger, récipiendaire pour la candidature en art dentaire.

L'examen écrit est fixé au vendredi, 26 mai, de 9 heures à midi, et de 3 à 6 heures; l'examen pratique, au samedi, 27 mai, de 9 heures à midi, et de 2 à 5 heures; l'examen oral, au lundi, 29 mai, à 2 heures de l'après-midi.

Luxembourg, le 23 mai 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,
Dr WELTER.*

Avis. — Justice.

Jusqu'au 1^{er} août 1916 la Cour supérieure de justice, chambre correctionnelle, tiendra une

zentrale, zum Preise von 2,20 Fr. das Pfund und die Landbutter zum Preise von 2 Fr. das Pfund angekauft.

Art. 2. Zu Abweichung von Art. 3 des selben Beschlusses liefert die Einkaufs- und Vertriebszentrale die Butter kostenfrei nach der Empfangsstation pro Pfund zu:

2,35 Fr. für Vollcrembutter;
2,15 Fr. für Landbutter.

Art. 3. Alle anderen Bestimmungen vom 12. Februar 1916 bleiben bestehen.

Art. 4. Dieser Beschluß tritt am 1. Juni 1916 in Kraft.

Luxembourg, den 24. Mai 1916.

Die Mitglieder der Regierung,

Dr. Welter.

L. Kauffman.

L. Moutrier

A. Lefort.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für die Zahntechnik wird vom 26. bis zum 29. dieses Monates im Sitzungsraale des Medizingakollegiums (Pathologisches Laboratorium auf Berlarenkoest) zur Prüfung des Zahnarztspräfanten Hrn. Adolphe Meckinger aus Luxembourg, zusammengetreten.

Das schriftliche Examen ist auf Freitag, den 26. Mai, von 9 bis 12 und von 3 bis 6 Uhr festgesetzt; das praktische Examen auf Samstag, den 27. Mai, von 9 bis 12 und von 2 bis 5 Uhr, das mündliche Examen auf Montag, den 29. Mai, um 2 Uhr nachmittags.

Luxembourg, den 23. Mai 1916.

*Der General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit,
Dr. Welter.*

Bekanntmachung. — Justiz.

Bis zum 1. August 1916 wird die Zuchtpolizeikammer des Obergerichtshofes eine weitere

audience supplémentaire le samedi de chaque semaine, à 3½ heures de l'après-midi.

Luxembourg, le 16 mai 1916.

*Pour le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.*

Avis. — Succession en déshérence.

En suite d'une requête adressée au tribunal d'arrondissement de Diekirch, par M. le directeur de l'enregistrement et des domaines, agissant pour et au nom de M. le Directeur général des finances représentant l'Etat grand-ducal, le dit tribunal a, par jugement du 11 mai 1916, ordonné l'envoi en possession au profit de l'Etat de la succession délaissée de la dame Marie Schraeder, veuve de Jean-Pierre Hemmer, en son vivant cultivatrice à Hovelange, y décédée le 14 avril 1916; autorise le requérant:

- a) à faire inventaire des objets délaissés par la de cuius;
- b) à faire apposer les affiches prévues par la loi, à quelles fins ordonne qu'un extrait sur papier non timbré du présent jugement soit transmis au soussigné.

Luxembourg, le 20 mai 1916.

*Pour le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.*

Avis. — Règlement communal.

En séance du 14 avril 1916, le conseil communal de Rumelange a modifié le règlement de police édicté en séance du 17 décembre 1915 et concernant le pesage du bétail dans l'abat-

Sigung am Samstag einer jeder Woche, um 3½ Uhr nachmittags, abhalten.

Luxemburg, den 16. Mai 1916.

*Für den Staatsminister,
Präsidenten der Regierung,
Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.*

Bekanntmachung. — Erblose Nachlassenschaft.

Gemäß Antrag an das Bezirksgericht zu Diekirch, gestellt durch den Hrn. Direktor der Einregistrierungs- und Domänenverwaltung, handelt für und im Namen des Hrn. General-Direktors der Finanzen als Vertreter des Großherzogtums, hat besagtes Gericht, durch Urteil vom 11. Mai 1916, die Einweisung des Staates in den Besitz der Nachlassenschaft der am 14. April 1916 zu Hovelingen verstorbenen Frau Maria Schröder, Witwe von Johann Peter Heinrich, zeitlebens Landwirt zu Hovelingen, verfügt, und den Antragsteller ermächtigt:

1. Inventar aufzunehmen über die von der Erblasserin hinterlassenen Gegenstände;
2. die durch das Gesetz vorgesehenen Bekanntmachungen anzuschlagen zu lassen, ordnet zu diesem Zwecke an, daß ein auf steuelpfrieses Papier ausgesetzter Auszug dieses Urteils dem Unterzeichneten zugestellt werde.

Luxemburg, den 20. Mai 1916.

*Für den Staatsminister,
Präsidenten der Regierung,
Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.*

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

Zu seiner Sigung vom 14. April 1916 hat der Gemeinderat von Rumelange das in der Sigung vom 17. Dezember 1915 erlassene Polizeireglement über die Wiegeordnung für

toir communal. — Cette modification a été
dûment publiée.

Luxembourg, le 15 mai 1916.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.*

Schlachttiere abgeändert. — Diese Abänderung
ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 15. Mai 1916.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.*

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées
dans les différents cantons du 29 avril au 13
mai 1916.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kan-
tonen vom 29. April bis 13. Mai 1916 festge-
stellten ansteckenden Krankheiten.

N° d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variolé.	Affections puerpérales.
1	Esch-s.-Alz.	Differdange	1	2	0	1	0	0
2		Rumelange	0	2	1	2	0	0
3	Mersch.	Beringen	0	1	0	0	0	0
4		Brouch	0	1	0	0	0	0
5	Clervaux.	Cruchten	0	0	0	1	0	0
6		Fischbach	0	1	0	0	0	0
7	Diekirch.	Marnach	0	1	0	0	0	0
8		Roder	0	2	0	0	0	0
9	Redange.	Troisvierges	0	1	0	0	0	0
10		Ettelbruck	1	2	0	0	0	0
11	Wiltz.	Ingeldorf	0	2	0	0	0	0
12		Mœstroff	0	0	0	1	0	0
13	Echternach.	Diekirch	0	0	0	1	0	0
14		Medernach	0	1	0	0	0	0
15	Grevenmacher.	Reineschhof (Medernach).	0	1	0	0	0	0
16		Bigonville (moulin)	0	1	0	0	0	0
17	Ahn.	Pratz	0	1	0	0	0	0
18		Niederwiltz	0	1	0	0	0	0
19	Wecker.	Freckeisen	1	0	0	0	0	0
20		Christnach	1	0	0	0	0	0
21	Bech.	Altrier	0	2	0	0	0	0
22		Kobenbour	0	1	0	0	0	0
23	Wormeldange	Bech	0	0	0	0	1	0
24		Ahn	1	0	0	0	0	0
25	Wormeldange	Wecker	0	0	0	4	0	0
26		Total ...	6	19	1	0	0	0

Avis. — Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la modification ci-après apportée à l'art. 8 des statuts de la caisse de maladie des Chemins de fer et minières Prince-Henri à Luxembourg, par décision de l'assemblée générale du 9 avril 1916, a été approuvée:

L'art. 8 des statuts est modifié comme suit: «Le comité-directeur de la caisse peut accorder la gratuité du traitement et des soins dans un hôpital, savoir:

1^e aux membres mariés, à ceux qui ont un ménage ou qui font partie du ménage de leur famille, soit avec leur consentement, soit indépendamment de leur consentement, lorsque la nature de leur maladie exige un traitement ou des soins auxquels la famille du malade ne peut suffire, ou lorsque la maladie est contagieuse, ou lorsque le malade aura méconnu itérativement les prescriptions de l'art. 17, n^o 2 de la loi, ou enfin lorsque l'état ou la conduite du malade exige une observation continue, ce qui sera décidé par le médecin traitant;

2^e aux autres malades sans conditions.

Lorsque le malade admis à l'hôpital laisse des personnes de sa famille à l'entretien desquelles il a pourvu jusque-là par son travail, il sera fourni, outre le traitement et les soins gratuits, la moitié du secours en argent fixé à l'art. 6-II. Le paiement pourra se faire directement à ces personnes.»

Luxembourg, le 25 mai 1916.

*Le Directeur général
des finances,
L. KAUFFMAN.*

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage wurde nachstehende durch die Generalversammlung vom 9. April 1916 an Art. 8 des Statuts der Krankenkasse der Prinz-Heinrich-Eisenbahn- und Erzgrubengesellschaft zu Luxembourg vorgenommene Abänderung genehmigt.

Luxemburg, den 25. Mai 1916.

*Der General-Direktor
der Finanzen,
L. Kauffmann.*

Avis. — Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la modification ci-après apportée à l'art. 20 al. 1er des statuts de la caisse de maladie de la Brasserie de Luxembourg, à Luxembourg, par décision de l'assemblée générale du 7 mai 1916, a été approuvée:

Art. 20, Abs. 1 ist abgeändert, wie folgt: «Die Beiträge der Krankenkasse sind festgesetzt auf 4½ % des wirklichen Tagelohnes der Kassenmitglieder, soweit derselbe 5 Franken nicht übersteigt. Hiervon haben die Kassenmitglieder 3 und der Arbeitgeber 1½ % zu entrichten.»

Luxembourg, le 22 mai 1916.

*Le Directeur général
des finances,
L. KAUFFMAN.*

Bekanntmachung. — Krankenkassen.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist nachstehender durch die Generalversammlung an Art. 20, Abs. 1, des Statuts der Krankenkasse der Brasserie de Luxembourg vorgenommene Abänderung genehmigt worden.

Luxemburg, den 22. Mai 1916.

*Der General-Direktor
der Finanzen,
L. Kauffmann.*

Markt- und Ladenpreise. — Monat April 1916.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maß oder Gewicht.	Dietrich.	Echterath.	Gebr. u. d. Brz.	Grenzmaßter.	Luxemburg.	Merk.	Rüdingen.	Remich.	Wittingen.	Schanden.	Wiltz.
Weizen	100 kg	36,00	—	36,00	—	36,00	—	36,00	—	36,00	36,00	—
Mischelbstucht	"	33,00	—	33,00	—	33,00	—	33,00	—	—	33,00	—
Woggen	"	30,00	—	30,00	—	30,00	—	30,00	—	30,00	30,00	—
Gerste	"	—	—	34,00	—	44,00	—	—	—	40,00	—	—
Häfer	"	35,00	—	36,00	—	40,00	—	—	—	36,00	35,00	—
Heidekorn	"	—	—	42,00	—	36,00	—	—	—	—	—	—
Erbse	"	140,00	—	110,00	—	116,00	—	120,00	—	130,00	140,00	—
Bohnen	"	140,00	—	120,00	—	117,00	—	128,00	—	140,00	—	—
Linsen	"	—	—	150,00	—	125,00	—	130,00	—	130,00	—	—
Kartoffeln	"	15,00	—	11,50	—	14,00	—	—	—	12,00	12 25	—
Weizennmehl	per kg	—	—	—	—	1,30	—	—	—	—	—	—
Woggenmehl	"	—	—	—	—	—	—	0,45	—	—	—	—
Mischelmehl	"	0,55	—	0,55	—	0,55	—	0,55	—	—	0,55	—
Ochsenfleisch	"	4,30	4,20	4,35	4,20	4,30	3,75	4,50	4,00	3,66	4,50	4,13
Kuh- ob. Rindfl. . . .	"	3,80	4,00	—	4,20	4,07	3,70	4,50	3,75	3,64	4 20	4,20
Schweinefsl., frisch	"	4,60	4,12	5,00	4,20	4,73	4,50	6,00	4,50	4,40	5,00	5,00
" geräuchert	"	7,50	7,50	7,00	7,00	8,00	—	8,00	10,00	7,20	7,50	7,50
Kalbfleisch	"	4,40	4,00	4,50	4,20	4,30	4,20	4,60	4,00	3,60	4,30	4,00
Gammelfleisch	"	4,40	—	—	—	3,20	—	—	—	3,50	—	—
Butter	"	5,00	—	5,10	—	4,90	—	5,00	—	4,70	5,00	—
Eier	p. Dbd.	2,64	2,32	3,00	2,54	2,68	3,05	3,00	3,00	2,50	3,00	2,10
Stroh	500 kg	70,00	80,00	90,00	80,00	80,00	80,00	85,00	80,00	70,00	70,00	80,00
Heu	"	90,00	90,00	120,00	100,00	95,00	125,00	110,00	130,00	75,00	100,00	110,00
Klee	"	80,00	—	120,00	80,00	85,00	125,00	—	—	90,00	90 00	—
Buchenholz	p. Ster	18,00	15,00	25,00	—	16,50	15,00	18,00	27,00	14,00	10,00	12,50
Eichenholz	"	9,00	8,00	20,00	—	15,00	7,00	9,00	20,00	10,00	7,50	7,00
Weissholz	"	8,00	—	5,00	—	—	—	7,00	—	—	—	6,00